

PORTE PAGO

Nueva Helvecia, Junio 18 de 1914

Año I.

Número 20

# HELVECIA

Revista Literaria, Social y de Informaciones generales

Director: J. WERNER BERGER.

Administrador: ALBERTO D'ACOSTA.

Redacción y Administración: Calle Treinta y Tres, frente a la "Nueva Sirena"

APARECE LOS JUEVES

## Precios de suscripción adelantada:

INTERIOR		EXTERIOR	
Por mes . . .	\$ 0.40	Por Semestre . .	\$ 2.80
» Semestre . .	» 2.30	» Año . . . . .	» 5.50
» Año . . . . .	» 4.50		
Número suelto . .	» 0.15		

NOTA: Se ruega a los señores suscriptores que notaran cualquier omisión en el reparto de la revista, la comuniquen para subsanarla de inmediato.—El Administrador.

*Los originales no se devuelven publiquense o no.  
La correspondencia debe dirigirse al Administrador.*

Talleres Gráficos "NUEVA HELVECIA"

DE

Manuel Señorans Iturralde

CALLE 18 DE JULIO (FRENTE A LA PLAZA)

1914



# "La Nueva Sirena"

Tienda, Merceria, Sastreria y Bazar  
De Alfredo González y Hno.

NUEVA HELVECIA

Unicos representantes en esta localidad de

## PICTORIAL REVIEW

la famosa publicación internacional de Modas, Literatura y Música

Suscripción anual a Pictorial Review 1.50

« « « « « suplemento arte de vestir 1.70

« » » « » arte de vestir (solamente) 0.45

Patrones 0.12.

NOTA: Cada suscriptor tiene derecho anualmente a un patrón a su elección completamente gratis.

**Dr. Mauricio F. Langon**

Consultas todos los días de 8 a 11 1/2 a. m. y de 1 1/2 a 4 p. m. Domingos y días festivos consultas solamente por la mañana. Los Jueves por la tarde gratis para los pobres.

**Diógenes B. D'Acosta**  
ESCRIBANO PÚBLICO

Abrió su escritorio en los primeros días del corriente mes, en esta localidad, ocupándose de todos aquellos asuntos relativos a su profesión.

**Consultorio del Dr. C. Sayagues Caso**

Atendido por el doctor Luis Aostalli Montaldo, médico cirujano. Ex-interno de los Hospitales «Maciel» «Vilardebó» y «Pereira Rossell».

**Francisco Morelli**

PROCURADOR

COLONIA

Se encarga especialmente de la apertura judicial de sucesiones, testamentarias, particiones y venias.

Recibe órdenes en Nueva Helvecia, en el escritorio del escribano don José L. Simón.

## AVISO

Hago saber al público en general que en lo sucesivo efectuaré los pago súnica y exclusivamente, los días en que opere la sucursal del Banco de la República en esta localidad.

Guillermo Greising.

N. Helvecia Abril 1914.



HELVECIA

# Confitería y Café

“ SUIZO ”

- - De Gregorio Meny - -

LA CASA MAS  
ACREDITADA DE  
NUEVA HELVECIA

Servicio especial en bandejas para casamientos baile y óleos.

Surtido permanente de champagne, vinos finos, chokolatines, caramelos, confites, conservas, etc.

## Atención!

### No confundir!

La zapateria La Moderna de Rosario Sacco no teme a la crisis, y da resuelto, uno de los actuales problemas economicos. Es el de proveerse de calzado sin rival, a bajisimos precios.

### Hombres, Señoras, niños!

No hay necesidad de gastar mucho para calzar bien en mi casa hay de todos y para todos.

Allado de la Barraca de Guillermo Greising.

Nueva Helvecia

## Horario nuevo

Se marcan esferas de relojes de acuerdo con el nuevo horario en 1ª Relojería de Ricardo Ingold. Frente al Hotel Suizo.

## Atención

Especialidad de trabajos en jardinería y quintas. Se acepta el cuidado de quintas, se instalan las mismas, como también jardines; contando al efecto, con una larga practica en Suiza.

Ingertos y trasplantaciones, a módicos precios. Dirigirse a Junker y Goeschke «Jardín Suizo». Antigua propiedad de la congregación protestante.



HELVECIA

## Zapatería «La Bota de Oro» De José y Francisco Beda

FRENTE A LA PLAZA

Confección especial en calzado de señoras y hombres, sobre medida. Surtido completo en calzado hecho a precios módicos.

NUEVA HELVECIA.

## LOVAZZANO Y LAITANO

CONSTRUCTORES

Se construyen edificios tanto en la ciudad como en campaña.

Se dan planos a quien lo solicite. Se dirigen construcciones. Precios módicos.

Domicilio: Calle Berna, esq. Guillermo Tell.

NUEVA HELVECIA

## Mueblería, Carpintería

DE ROBERTO CASTIGLIONI

Precios sumamente módicos.

NUEVA HELVECIA.

## Taller de Hojalatería

De José Bernatzky (hijo)

Ofrezco al público mi casa recientemente abierta, encargándome de todo trabajo concerniente al ramo.

Especialidad en la fabricación de caños y tachos para queserías. Venta de los acreditados bebederos sistema 'Perrone'. Trabajos a domicilio.

PRECIOS MODICOS.

## Talabartería Oriental

DE LUDUVINOK APPENBACH

Especialidad y esmero en los trabajos.

Precios módicos.

Colonia Suiza. (Concordia).



## Fábrica

DE  
**Aguas Gaseosas**  
Y REFRESCOS  
De **Conrado A. Gúbler**

Elaboración higiénica, pues las materias que se emplean son sin excepción de primera calidad y el agua es filtrada por el renombrado filtro «Berkefel». Depósito permanente de cerveza blanca y negra. Y toda clase de bebidas extranjeras y del país.

CONRADO A. GUBLER.

Nueva Helvecia.

Departamento de Colonia

## ‘La Maragata’

TÁLLER DE CARPINTERIA  
De **Pedro y Francisco Martorelli**

Se hacen toda clase de trabajos concernientes al ramo. Especialidad en glorietas, zaguanes, galpones, persianas etc., etc.

También nos encargamos de hacer trabajos en campaña, a precios que no admiten competencia.

Se expenden croquis de todas clases.

Nueva Helvecia

## Servicio especial de carruajes

PARA LA LOCALIDAD Y CAMPAÑA  
DE **EMILIO NOCETTI**  
Teléfono N.º 42. Nueva Helvecia

## Taller de Herreria

DE **RAMON LA PAZ**

Se hacen toda clase de trabajos a precios módicos. Se herran caballos a frío y a fuego. Antigua casa Noremberger, Colonia Suiza.

## Servicio especial

DE **CARRUAJES**  
— DE —

**Antonino Alfonso**

Viajes a cualquier hora del día y de la noche.

Precios modicos

Teléfono Núm. 52. Nueva Helvecia

## Se Vende

A MODICO PRECIO

Una máquina para panadería, una batea, una mesa y un malacate. El interesado podrá verlos si desea en la panadería «La Uruguaya» de Martín Odriozola.

NUEVA HELVECIA



# HELVECIA

REVISTA LITERARIA, SOCIAL Y DE INFORMACIONES GENERALES

Director; J. Werner Berger.

Administrador: Alberto D'Acosta

## Apartando obstáculos

Como consecuencia de un articulito chacotón que con el epígrafe de *Loado sea el Sr. Intendente*, publicamos en las columnas de esta Revista; he recibido una amable cartita, en la que un vecino anónimo después de hacerme blanco de una andanada de elogios, que a mi se me figuran inmerecidos, me ruega continúe haciendo pública mi autorizada opinión sobre el tema del día: «La vialidad».

Yo menos menos modesto que el señor Intendente, no he podido resistir a tanta amabilidad, y aquí me tienen ustedes convertido de golpe y porrazo, de humilde profesional, en desfacedor de entuerzos, emitiendo opiniones y trazando rumbos, sin más beneficios que el amoral arte, ni más norte que el dicho aquel, «de que la Fortuna es de los audaces compañera».

¡Audacia! y mucha es la que se necesita para complacer al citado vecino, si se tiene en cuenta que el que estas líneas escribe, jamás ha ocupado un puesto en las oficinas municipales, y por lo tanto ignora como se las manejan los que están a cargo de ellas, Pero en cambio me sobra voluntad y me precio de ser un discreto observador, cualidad esta que me permite a igual de los rayos X

aclarar e indicar donde radica la causa, y los medios a emplearse para evitar que el municipio del departamento permanezca como hasta el presente, en el más profundo letargo.

Tomando por base lo que antecede, vamos a dar comienzo a la obra, empezando por poner de manifiesto que para ser miembro de ese cuerpo colegiado, denominado Junta Económico Administrativa, no se requiere otra cosa, que ser ciudadano, inscripto en el Registro Cívico, y lo que es sumamente esencial, afiliado a uno de los dos partidos políticos en que está dividida la opinión, circunstancia esta que trae como derivado inevitable, el que sean llevados a ocupar esos puestos en la generalidad de los casos, los llamados caudillos electorales, ungidos por una masa de electores inconcientes, que como en su inmensa mayoría no son propietarios, lo que menos se preocupan es de averiguarse si él o los agraciados poseen espíritu de iniciativa, o si van a trabajar por los intereses colectivos.

Eliminad esta sola y única causa y vereis desaparecer como por encanto sus perniciosos efectos, pero para conseguirlo es de imprescindible necesidad exigir la reforma radical de la ley de elecciones vigente, en lo que a los municipios atañe, que deje librado a los vecinos de cada sección, na-



cionales y extranjeros que justifiquen ser propietarios, la facultad de elegir directamente por medio del voto sus respectivas Comisiones Auxiliares; estas nombrarán de su seno un delegado, los que reunidos a su vez, elegirán por mayoría la persona que deba ocupar el puesto de Intendente.

Solo así, llevando a esos puesto de labor, elementos de reconocida capacidad, y si es posible desligados de la política, se podrá se podrá mejorar en algo la viabilidad, de lo contrario tendremos el desagrado de ver convertidos en clubs políticos y agencias electorales a la mayoría de las dependencias municipales.

*F. C.*

## Sección Literaria

### Juventud

(Para Julita Cestau Rodriguez, con sin igual cariño)

Todo en la aurora, de la vida es calma  
Risueño el porvenir, bello el presente  
Ni hay espinas punzantes en el alma  
Ni nubes tempestuosas en la frente.

*A. Perez G. Nieva.*

Bella cual mariposa de alas doradas perseguida en un jardín azul, límpida como mañana de primavera, suave como lira pulsada por amante trovador, que canta para su dueña, pura como el sueño de un ángel; así se nos presen-

ta bella, y acariciadora la vida, cuando pasado el dulce período de la adolescencia, entramos de lleno en la existencia, que se presenta a nuestros ojos, cual verjel florido, lleno de caprichosas flores, de embriagadores perfumes, y por cuya senda marchamos felices, ignorando que debajo las rosas, nos aguardan las traidoras espinas que en día no lejano, han de desgarrar nuestros pies.

«A los veinte años, ha dicho el gran Eserich, el alma es generalmente soñadora, y el mundo es contemplado a travez, de un prisma encantador, por el que van pasando nuestros descos, con los brazos extendidos como si nos llamaran para acariciarnos».

A los veinte años, la montaña de la vida que se sube a grandes pasos, cual golondrina escapada a las manos de su carcelero, que vuela a confundirse con las nubes y allá en la cumbre, en lo más alto desplegamos ufanos nuestro pabellón, que dice «Juventud y Esperanza», ni pulsos temblorosos, ni manos vacilantes, ni pensamientos pequeños, todo lo abarca, nuestra fantasía, todo lo vence nuestro poderío, miramos de frente el Porvenir, sin hallarlo, ni obscuro ni sombrío, ni impenetrable, lo vemos claro, transparente, accediendo a nuestros deseos cual coloso formidable, rendido a nuestras plantas, y nuestros pensamientos, sin hayar traba, van como va el águila altanera a posarse en la mas alta de las cordilleras Andinas!

A los veinte años, el mundo es



un jardín de Andalucía y nuestras ilusiones marchan, como el colibrí de flor en flor, rosandonos apenas, sin detenerse casi, a libar el nectar de la flor.

¡Bellas esperanzas, dulces sueños de la hermosa juventud: ¿porqué pasáis tan rápidos, porque es tan fugaz vuestra estadía sobre las almas? ¿es que vais empujadas por el viento glacial del Desengaño, que os impele a marchar apresurado, arrebatando impío, y sin piedad las hojas lozanas, hijas de la Esperanza, nacidas en el corazón, como el viento lleva las nubes en el cielo?

Mañana, cuando el tiempo ese infatigable peregrino, en marcha hacia lo infinito, no haya dejado en nosotros más que recuerdos de los hermosos sueños de la juventud que sean estos gratos, sin remordimientos, recuerdos de haber enjugado muchas lágrimas, sin haber hecho verte ni una sola, que no se mezcle alcibar con la miel, que hemos si, soñado y luchado mucho, pero puras las manos para la conciencia.

*Aura del Campo.*

Colonia Española, (Pantanoso)  
Mayo-1914.

## Noches de ensueño

.... Sombra que vienes

En alas de la noche a mi retiro;

Si es la forma de un sueño la que tienes

¿Porqué escucho tu voz? ¿Porqué te  
[miro?

*J. de D. P.*

Sonaba que sus ojos  
abismos insondables  
de sombras me envolvían  
con santa admiración,  
hablabanme de tiempos  
y horas adorables  
cuyo recuerdo vive  
en mi imaginación.

Su acento cariñoso  
como en otrora tierno  
sus labios mas ardientes  
que nunca yo encontré  
Sus besos más audaces  
más dulces sus caricias  
suave era su aliento  
mas fuerte era el placer.

Me habló de sus promesas  
de noches encantadas  
y en esta dulce hora  
de sin igual pasión  
sus besos me quemaban  
sus brazos me oprimían  
sus senos palpitaban  
sobre mi corazón

Visión de bellas formas  
que bajas en mis noches;  
¿quien eres tu? ¿mi Diosa?  
¿acaso sois mi amor?  
las flores del olvido  
plegando van sus broches  
la tarde de la vida  
me clama en su furor

Yo siento en mi delirio  
que rosas cuando pasas



mi frente donde viven  
las ansias del querer;  
¿que traes en el misterio  
de tus flotantes gasas?  
¡oh, espíritu divino  
con formas de mujer?

Fugaz fué mi ventura  
efímera mi dicha  
mis ilusiones todas  
un sueño vago fué,  
Yo vivo dulcemente  
la vida de ese sueño  
talvez porque presiento  
la aurora renacer.

X.

## La demostración del Sábado

Con motivo de su enlace, un grupo de amigos del señor Umberto Delfino, le ofreció una comida, el sábado por la noche, en el salón del «Restaurant Uruguayo».

En medio de la mayor alegría tomaron asiento para hacer los honores a un bien servido menú alrededor de cuarenta comensales.

Al destaparse el champagne, ofreció la demostración en breves y oportunas frases, el joven Manuel Queirós.

Por no haber llegado con tiempo a nuestra mesa de trabajo, no publicamos íntegra la lista de comensales.

Vimos a más del obsequiado entre otros a los señores Vicente

Delfino, Alfredo Stutz, Carlos Laitano, Francisco Germano, P. Germano, R. Castiglioni, M. Peña, M. Queirós, E. Davérede, C. Maglia, A. Rufener, Vicente Delfino (hijo), A. Carbajal, Francisco Germano (hijo), Otto Häberli, L. Gonzalez, C. Häberli, A. San Vicente, J. Werner Berger, E. Naviliat, F. F. Aguerre, C. Bilat, E. Bilat, A. Tugginer, E. González y T. Ettlin.

## ¡OJO!

Se arrienda una fracción de campo especial para agricultura, compuesta de 120 fracciones, ubicadas en Colonia Suiza y linda con los señores Dietrich, Schlueb, Nater y Gugelmeier. Por datos e informes ocúrrase al Hotel Suizo.

Nueva Helvecia, Junio 1914.

## A los lectores

Pedimos a los numerosos abonados de campaña que tienen cuentas pendientes con la Administración de HELVECIA, chancélen las mismas en la brevedad posible.

A los morosos cuya contribución se haya intimado, prevenimos, que sin perjuicio de hacer efectiva la misma, haremos públicos sus nombres.

*La Administración.*



## Porqué no se repara?

Desde hace más de un año, lo sabe muy bien la Jefatura, la línea telefónica que une la Comisaría local, con la de Cufre, está interrumpida en varias partes.

Desde las páginas de esta misma publicación, ya hicimos interpretando el anhelo del vecindario conocer lo necesario que sería, se pusiera en estado de funcionamiento a dicha línea.... Pero como si tal cosa....

El teléfono policial por cuya implantación se ha luchado, e invertido grandes sumos de dinero, para cuya conservación hay presupuestado un guarda hilos se halla en el más deplorable estado de abandono.

Parece inverosímil que el abandono de quien tenga que velar por el mismo llegue a tanto, teniendo en cuenta que las consecuencias de dicha anomalía las han palpado las mismas autoridades policiales más de una vez.

## Aparador y trinchante

Se venden en perfecto estado de uso, verlo y tratar con Juan Grees, carpintero.

## SOCIALES

### Enlaces

Comunican de Trinidad que se realizó en la casa del señor Cons

tante L. Quintero el enlace de su interesante hija Teresita con el conocido caballero Rogelio Alfonso.

Con tal motivo hubo en la hermosa residencia del señor Quintero una brillante reunión que asumió las proporciones de un acontecimiento social.

Deseamos a la distinguida pareja innumerables felicidades.

### Häberli-Delfino

Como estaba anunciado se realizó el lunes por la noche el enlace de la señorita Sofía Häberli con el joven Umberto Delfino.

A las 22 el señor Juan Marauda, Juez de Paz, dió principio a la ceremonia civil, apadrinando la boda el señor Francisco Germano y su esposa la señora Maria Germano. Siendo testigos por parte del novio los señores Alfredo Carbajal y Eduardo Davérede, y por parte de la novia los señores Alfredo Stutz y Carlos Laitano.

Una vez terminada la ceremonia civil, se encaminó la comitiva a la Iglesia Parroquial, en cuyo atrio pudimos admirar el cortejo nupcial, en la cual figuraban como doncellas de honor, las niñas Flora y Elvira Stutz, y María Elisa Häberli, percibiendo nuestros oídos las notas graves del armonio, que acompañó dignamente con cánticos alusivos a la ceremonia la señorita Irene Delfino y la señora Elvira D. de Menéndez.

De regreso: las alegres y picarescas parlas, entre los grupos diseminados, por las diversas es-



tanciâs pudimos anotar en nuestro carnet, a las señoras María T. de Stutz, María Germano, Luisa H. de Leicht, Irene Peña, Zoraida Davérede, Fridolina H. de Häberli, Indalecia S. de Sánchez, Josefa Delfino, Sara D. de Cioli, Elvira I. de Germano, Concepción Lamique, señoritas Irene Delfino, Cora Carbajal, Olga Leicht, Berta Häberli, Elvira Wibmer, Carmen y Magdalena Carbajal, Paulina Nocetti, Prudencia Rode, Etelvina Peña, Elbia Berois, Cristina y Benita Paz, Olga Frey.

De ahí a poco, se empezó a danzar entusiastamente, hasta horas avanzada de la noche, en que con la satisfacción pintada en el semblante, vimos diseminarse paulatinamente a los asistentes.

De los muchos regalos con que fueron obsequiados los esposos Häberli-Delfino, llamaron nuestra atención:

Francisco Germano, un juego sala compuesto de un sillón y scissillas de Viena; Francisco Nieto, un tintero plata oxidada; Manuel Queirós, un par servilleteros de plata con monograma; Eva E. Tanzi, un juego lapicera, lápiz y carta papel de plata; Matías Peña, un juego escritorio; Luis Bazzano, un juego cubiertos de metal blanco; Mariano Núñez, una lapicera de oro; Fernando Leicht, un juego de mesa porcelana con reloj despertador; Carlos Betti, un cuadro de la Sagrada Familia; Pedro Sánchez, un juego cuadros de sala; Luis Cortela, dos terracotas artísticas;

Carlos Laitano, un juego lavatorio; Dionisio López Ventura, una carpeta; Miguel Zabala, una terracota; Adolfo San Vicente, una terracota; Emilio Naviliat, objeto de arte; Alfredo Stutz, un juego alfombras y floreros; Juan Rode, un juego lavatorio; Santiago Häberli, una maceta con plantas naturales; Emilio Häberli, un artístico centro de mesa; Javier Calvi, dos macetas porcelana; Adela Carbajal, un juego de alfombras; Eduardo Davérede, un centro de mesa; Berta Häberli, lapicera de oro; Alfonso Stutz y Pedro Germano, un juego cuadros de comedor; Alfredo Carbajal, un mantel y doce servilletas de hilo vainilladas; Arturo Rufener, una licorera artística; Juan Nocetti y familia, un juego de the; Vicente Delfino, mate y bombilla de plata.

### Viajeros

—Procedente de Tarariras nos visitó el fuerte fabricante señor David Dalmás.

—De Guaycurú, los jóvenes hacendados señores Andrés y Félix Florentino Aguerre.

Hemos tenido el placer de saludar en esta redacción, al señor Lusitano F. Domínguez: Director de «La Democracia».

—De Cufre entre nosotros el joven Ubaldo Cestau.

Para Costa del Colla, partió el señor César Carbajal acompañado de su familia.

### Necrología

A la avanzada edad de 64 años después de muchas alternativas, falleció en San José el señor



Domingo Beda, padre de los comerciantes de esta plaza José y Francisco Beda.

Enviamos a sus deudos nuestro más sentido pésame.

## Correo de Guaycurú

Ante las repetidas quejas que obran en nuestro poder, damos traslado a quien corresponda, sobre el servicio de correos de Estación Guaycurú, con evidente perjuicio para todos los que nos vemos obligados a servirnos de él; entre ellos varios suscriptores que de continuo tienen que lamentar la falta, de números. Pedimos pues a los encargados del correo a quienes va dirigida para su mejor distribución, nuestra publicación; un poco más de buena voluntad, en el desempeño de su cometido.

## Comisión Auxiliar

El jueves 11 de Junio celebró sesión la Comisión, dándose trámite a los diversos asuntos entrados, entre otros, hacer cumplir la ordenanza a los propietarios de predios rústicos, sobre el corte de ramas y arbustos que invaden los caminos públicos, imprimiendo al efecto 100 circulares.

Solicitar de la Intendencia los útiles y muebles necesarios, a fin instalar la oficina que ocupará la Comisión Auxiliar.

Dar vista del expediente sobre compra de faroles, notificando a los miembros que integraban la Comisión a cuyo cargo se organi-

zaron los pasados festejos de carnaval, se sirvan rendir cuentas.

Ordenar la reparación provisoria de un pozo que se descubrió en el camino que parte del Hotel del Prado y empalma en el que va al Hotel Suizo.

Solicitar de la Intendencia autorización a fin de comprar arneses y aceptar la oferta de don Felipe Bucero consistente en dos caballos, mientras pese el exceso de trabajo, para el que posee la cuadrilla volante.

## Es feo

Es vergonzoso y prueba falta de cultura completa en sus autores, por lo general mozalbetes que a falta de recursos mejores, por sentar plaza de graciosos, golpeando barbaramente el piso, con silvidos y ademanes, cuando no parodiando cintas biográficas que en medio de su ignorancia quieren interpretar, haciendo al público culto víctima de sus fanfarronadas y groserías.

Como es un hecho que de un tiempo a esta parte se sucede con frecuencia, es necesario por decoro propio y de nuestra sociedad, se reprima enérgicamente, en lo sucesivo, abusos de esta naturaleza, poniendo coto a tanta guarangada.

## De todo un poco

### La construcción más alta del mundo

Los norteamericanos continúan queriendo escalar el cielo. La tentativa de este audaz proyecto con-



siste en la construcción proyectada en Nueva York de un nuevo rascacielos, que será la casa más alta del mundo.

Esta monstruosa construcción tendrá una altura de 273 metros (27 menos que la de la torre Eiffel). Comprenderá 51 pisos, sin contar la planta baja y el subsuelo y será construida para oficinas de la Asociación Panamericana.

Se calcula que el costo de este edificio ascenderá a 62 millones y medio de pesos oro.

### Un interesante diario de gastos

Acaba de fallecer en Francia, a la edad de setenta y siete años, un excéntrico personaje que a los dieciocho años comenzó su diario de gastos, continuándolo hasta los setenta. Según los curiosos datos anotados en él, fumó durante cincuenta y dos años, 628.713 cigarrillos, de los cuales 43.692 le fueron ofrecidos por sus amigos. Los 585.021 restantes le costaron alrededor de veinticinco mil pesos. En el mismo transcurso de tiempo compró 86 pantalones cuyo importe ascendió a 1.000 pesos; 75 jaquets y chalecos, que le costaron 1.800 pesos; 63 pares de calzado, por 700 pesos. Usó 300 camisas y 354 cuellos, en lo cual invirtió 600 pesos. La suma de los gastos de omnibus y tranvías alcanzó a 1.000 pesos. En quince años bebió 28.375 becks. Por esta cerveza como por 40.303 copas de licor, desembolsó 12.000 pesos, mas 3.000 en propinas.

### Pensamiento

En una conversación la mujer habla en voz alta con el hombre que le es indiferente; en voz baja cuando lo principia amar; y guarda silencio con el que ama.

Cuando en la Edad Media la lepra hizo terribles estragos en Europa, antes de aislar a los leprosos en los hospicios se les llevaba a la iglesia y allí se les cantaba el oficio de los muertos; después se le reclusa. Siempre que alguno de estos infelices tenía necesidad de salir, se le obligaba a agitar continuamente unas tablillas para anunciar su llegada y dar tiempo a los transeúntes a que se alejasen de su paso.

### El pirata quiso hacer el canal de Panamá

Probablemente el primero que ideó abrir un canal a través del istmo de Panamá, fué un pirata llamado Lolonois, que hace cerca de trescientos años empleó unos cuantos centenares de infelices cautivos en cavar desde Colón una gran zanja con bambúes tallados en punta. Pero al remover aquel terreno corrompido empezaron a morir obreros, y cuando «Lolonois el Cruel» vió la inutilidad de seguir sacrificando vidas, dió orden de suspender el trabajo.

Mas tarde Basco, Gramont, Van Horn y hasta el astuto Morgan se mostraron tan encantados de la idea que en una o dos ocasiones



se intentó continuar los trabajos empezados por Lolonois, pero los esfuerzos fracasaron.

El canal no estará abierto al tráfico hasta el año 1915, y se habrán gastado más de quinientos millones de dollars en una obra que el pícaro Lolonois quería realizar con cañas puntiagudas.

## La tertulia del 23

Reina vehemente entusiasmo en la juventud de ambos sexos para llevar a la realización la fiesta familiar que tendrá lugar en casa del señor Diógenes Menendez, en la noche del día 23.

Dado el carácter íntimo que se le dará a este festival, lo más distinguido de nuestra sociedad, hará acto de presencia esa noche, coronando así los esfuerzos de quien ha tenido a su cargo la ardua tarea de su organización.

Hoy es el día en que una comisión de señoritas de la localidad, de acuerdo con instrucciones de la Comisión Directiva, ha hecho la invitación verbal a las familias, trayendo las mas halagüeñas esperanzas, que hablan de un éxito que ya podríamos celebrar.

## Biógrafo Popular

Toda una bella reunión social constituyó la función cinematográfica, que la empresa del Popular ofreció el Domingo por la no-

che a nuestra sociedad.

Un programa sugestivo: bajo un ambiente saturado de fragancia tibia; ante la cual el corazón se contrae y se expande a impulsos de sensaciones delicadas, que velando la mente, con el ritmo suave de una caricia amorosa, impregnan al alma, delicada poesía.

Sonrisas insinuantes, de satisfacción plena, descubrí en algunos grupos al pasear mi incierta vista sobre la platea; ocultos flirteos en algunos; más audaces en otros, pero sin olvidar el rubor de práctica en estos casos.

Dejaré acá de sintetizar impresiones, cuando apenas las inicio. (Si se me permite la frase) pero temo en primer lugar, pudieran amables lectoras tacharme de indiscreto; con riesgo evidente al llegar a oídos de las mamás, ser blanco de sus iras... ¡de mis jóvenes lectoras se explica!...

Entre las familias asistentes vimos a las señoras Carlina G. de Mallarini, Casilda B. de Sayagués Laso, Julia L. de Simón, Juana M. de D'Acosta, Rosa R. de D'Acosta, Teresa G. de Salomón, Adela G. de Pujol, señora de Bebeacua, señoritas Laureana y Catalina Mallarini, María Esther Díaz, Marieta Lazague, Rosa y Sofía Mendaña, María Esther Oyarzabal, María Esther Lazague, señoritas de Greising, María Esther y Robustiana Lavega, Edelma Salle, Emilia Bratschi, Olga Frey, Emilia Malán, Helvecia Andreoli, señoritas de Bertotto, de Rode y muchas otras que no recordamos.



# Manual de Medicina Práctica

## al alcance de todos

Por el Dr. Mauricio F. Langon

(Continuación)

cica, infantilismo; afecciones de los diversos órganos, y otras manifestaciones de raquitismo y de degeneración. Esta predisposición a la tuberculosis puede ser transmitida a los hijos por los padres viejos, los cansados moral e intelectualmente, los alcoholistas, los epilépticos, etc.

La tuberculosis pulmonar empieza por los vértices de los pulmones e invade luego el resto de los mismos, siguiendo una marcha descendente.

Síntomas.—La evolución de la tisis comprende tres periodos: 1.º periodo del principio de la enfermedad o periodo de germinación y de conglomeración de los tubérculos; 2.º período de estado o de resblandecimiento de los tubérculos; y 3.º periodo terminal o de excavación.

No entraremos a detallar la sintomatología de esta enfermedad, porque su estudio nos llevaría demasiado lejos.

En caso de tos persistente, malestar general, pérdida del apetito, sudores nocturnos, resfríos frecuentes, y, sobre todo, adelgazamiento; consultar al médico,

pues la tuberculosis pulmonar atendida en sus principios es curable con una buena alimentación, ejercicio moderado o quietud, según los casos, y vida al aire libre.

Tratamiento.—Las indicaciones del tratamiento de la tuberculosis pulmonar atañen a la higiene y caben en este aforismo criollo: »aire puro y carne gorda»; lo que se podría traducir así: descanso al aire de campo y sobre-alimentación.

El paciente observará quietud más o menos absoluta según las indicaciones del facultativo.

La alimentación será substanciosa y se hará forzando lenta y progresivamente, sin llegar a ser excesiva y producir efectos contrarios a los que se desean obtener. Carne cruda picada o en bolitas (100 a 300 gramos por día), bifes jugosos, jugo de carne, yemas de huevos (10 por día), leche (1 litro) y alimentos vegetales como el pan, legumbres, etc.

Gimnasia respiratoria. Fricciones de la piel, secas o alcohólicas.

Como medicamentos: el aceite de hígado de bacalao, la creosota, el arsénico bajo forma de arsenato de soda y licor de Fowler.

A título de dato instructivo vaya la siguiente lista de mortalidad por tuberculosis pulmonar en las principales ciudades, por año y por cada mil habitantes, y se verá en ella lo reducido de esa cifra en nuestra capital comparada con las de las demás ciudades



importantes de otros países:

Colonia 4.40, Stokolmo 4.10. Paris 4.10, Glasgow 4.00, Munich 4.00, Berlin 3.80. Dresde 3.80, Milán 3.60, Leipzig 3.50, Río de Janeiro 3.50, Cristianía 3.45, Roma 3.42, Boston 3.30, Copenhague 3.00, Edimburgo 3.00, San Francisco 2.97, Nápoles 2.75, Ginebra 2.20, Buenos Aires, 2.17. Montevideo 2.00.

#### PUNTADA DEL COSTADO

La puntada del costado no es una enfermedad propiamente ñablando; es el signo o el síntoma de enfermedades que es preciso tratar pronto.

a) Si la puntada ha sido precedida por chuchos, si es más intensa a cada inspiración, si el enfermo escupe sangre: tébase una pulmonía o neumonía.

b) Si la puntada se hace más sensible durante la inspiración, si la tos es seca, si hay opresión, si hay dificultad respiratoria más o nos pronunciada, si no existen esputos sanguinolentos, si no hay fiebre como pasa frecuentemente: tébase una pleuresía.

En los dos casos el tratamiento a seguir, mientras no llega el medico, será el mismo: se hará acostar al enfermo con porrones o ladrillos calientes a los piés si estuvieran fríos, darle a tomar una tisa pectoral, sudorífica y emoliente, aplicar una cataplasma sobre el costado doloroso, y hacerle observar una dieta absoluta. La presencia del médico es necesaria, para que por la percusión y por la auscultación

precise el diagnóstico y para que indique el tratamiento consecutivo a seguirse.

c) Si la puntada no va acompañada de fiebre, si no existe tos o si existiendo fuera muy poca, si comprimiendo el punto sensible el dolor se vuelve más intenso casi se podrá asegurar que se trata solamente de un dolor nervioso o reumático, que se distingue con el nombre de pleurodinia y que algunas veces se prolonga bastante, pero sin mayor gravedad por lo general:

Se aplicará sobre el lugar doloroso una cataplasma empolvoreada con mostaza, o de avena hervida, o de hojas de Achira, o fomentos de cocimiento de Uvilla del campo o Camambú.

#### CAPITULO 4.º

*Enfermedades del estómago; indigestión; vómitos: calambres del estómago; filatulencias o vientos.*

##### INDIGESTIÓN

Para que la digestión se haga normalmente, es preciso que los alimentos sean bien masticados y ensalivados; que el estómago agregue en cantidad suficiente el jugo digestivo; que esos elementos sean amasados por los movimientos del mismo estómago; que pasen después al intestino, en donde sufren otra transformación bajo la acción de los jugos segregados por el intestino y por la bilis. Si una de estas condiciones no se realiza, o se realiza mal; hay

(Continuará).



## Penas en la ribera del mar

Traducido expresamente para HELVECIA

(Continuación)

había ido esa mañana, al cuarto de las jóvenes para enterarse si les pasaba algo, pero siempre volvía diciendo que las dos hermanas dormían un sueño tan tranquilo que parecían dos ángeles.

El buen viejo estaba con deseos de marchar a despertar a sus nietas, pero no se atrevía a hacerlo sintiendo interrumpirles el sueño tranquilo que según su criada, estaban disfrutando. En su semblante se notaba la impaciencia y lo malhumorado que se encontraba; aquel día viose obligado por primera vez a sentarse a mesa sin la compañía de su querida nietecita.

Finalmente oyéronse pasos en la escalera y las voces juveniles y alegres acariciaron los oídos del pobre anciano, un momento después entraban las dos hermanas; sus rostros demacrados denunciaban la mala noche que habían sufrido, sus ojos estaban circundados por un color violáceo el que en forma artística adornaban los perfectos rostros de las jóvenes. Apesar de mostrarse alegres como pajaritos que saltan de rama en rama en un día de primavera, se notaba en su fisonomía los vestigios de los terrores nocturnos.

—Buenos días, mi abuelo—exclamó Dora corriendo hacia él, para besarlo como habitualmente

lo hacía; el viejo la besó con ternura pero después, coma reflexionando se encaminó a la ventana, demostrando el descontento que tenía, y díjole con seriedad:

—Qué horas de levantarse! Estaba por creer que hoy no vendrían a darme los buenos días.

—Oh! mi abuelito, — exclamó la traviesa abrazándole nuevamente, —no se enoje conmigo, ahí está Magdalena a darle los buenos días!

—Buen día Magdalena, respondió con cariño, don Alejandro, extendiendo la mano a la recién llegada y luego besándola con melancelía; — las costumbres que has traído hija mía de Lisboa de levantarse a medio día, no es de uso en las aldeas.

—Está bueno mi abuelo!—dijo animada Dora, —no quiero que incomode a mi hermana porque yo soy la culpable, que me levanté tarde.

El viejo marinero, cuando no cedía a las caricias de Dora, cedía a su francir de entrecejo que anunciaba terribles tempestades. Gustaba de obedecer las órdenes imperiosas de su nieta.

Vea en esta altivez admirable un reflejo de su antiguo genio.

A veces su abuelo, apesar de su avanzada edad se encolerizaba con su nieta que amenazaba resistírsele. Más la obstinación infantil vencía la férrea voluntad del viejo. Cuando Dora era reprendida por don Alejandro iba a encerrarse en su cuarto y solo las súplicas de su abuelo conse-

(Continuará).



## Señoras, Señoritas y Niñas

# ! ATENCION !

Ya se abrió el taller de confección de «La Elegancia» dirigido por la profesora diplomada en París señorita Adela Malán.

Ajuares para novias, trajes tailleur para viajes, oleos, fantasías.

Ya no hay necesidad de mandar hacer confecciones en la capital o al extranjero, dicho taller confecciona de todo y para todos, con gusto inmejorable a módicos precios. Se toman aprendizas y se dan lecciones de corte y confección.

NUEVA HELVECIA.

FRENTE A LA PLAZA.

## MUEBLERIA Y CARPINTERIA

— DE —

### Juan Martelletti

MUEBLES Y OBRAS DE CARPINTERIA EN GENERAL

Esta casa ofrece a sus compradores un trabajo esmerado a precios que no admiten competencia. Visiten esta casa para convencerse.

**Nueva Helvecia**

## APROVECHEN

### OPORTUNIDAD UNICA

Un hermoso solar, sobre la calle 18 de Julio, a 120 metros de la Plaza, de 25 x 50 de fondo, por solo 50 centésimos el metro, se vende, urgente.

Tratar en esta redacción.

### 469 hectáreas campo flor

Por su calidad inmejorable de pastos, por sus aguadas perma-

nentes y por su situación excepcional entre las ciudades de Trinidad y Durazno: Se arrienda para una *lechería y quesería*. La venta de este producto está asegurada por la proximidad a estas dos poblaciones importantes, o para la conducción a la capital, pues la estación del Durazno queda próxima y el Ferrocarril Internacional, (Pan Americano), cuya línea está al terminarse entre las dos ciudades nombradas, tiene una estación a menos de una legua del campo, lo que le trae ventajas de la mayor importancia, para el presente y porvenir de esta industria.

Por mas datos en esta redacción



HELVECIA

## “La Alianza”

MUEBLERIA CARPINTERIA Y CAJONERIA FUNEBRE

— DE —

Armindo Gaviño

El dueño de esta casa deseoso de complacer a sus clientes y al público en general, ofrece sus trabajos tanto en Mueblería como en Carpintería de Obra Blanca, lo mismo en galpones.

En esta casa no se rehusa de hacer cualquier compostura que sea perteneciente al ramo de Mueblería y Carpintería y se atienden pedidos de cualquier trabajo para la campaña.

No olvidarse que no hay bombo, todo es realidad, como también en muebles, precios sin competencia y contruidos por los principales catálogos y talleres de Europa.

**Visiten esta casa y no confundirse**

NUEVA HELVECIA

## Confitería y Café «Nuevo»

DE TOMAS A. ETTLIN

—+3E+—

Completo surtido en masas, bombones, confites y chocolatinos extranjeros.

Surtido general en vinos y licores finos. Especialidad en bandejas, bomboneras y cajas de fantasía. Servicio completo para fiestas, banquetes, casamientos, óleos, etc. Se atienden pedidos para campaña con prontitud y esmero. Ventas contado. Precios que no admiten competencia. Calle 33 esq. Berna. Frente a Plaza. Nueva Helvecia. Departamento de Colonia.

## SASTRERIA “LONDRES”

De G. Jacobo y Martorelli

Esta casa recién instalada, ofrece al público en general, un selecto surtido de casimires de última novedad. Confección en general.

Contigua a la tienda “La Moderna”.

Nueva Helvecia



**¡Ojo!**

**HERRERIA ORIENTAL**

**José B. Rodríguez**

— 38 —

Venta del sin rival ungüento

“EL HOLANDES”

hoy en uso en los principales establecimientos ganaderos.

Infalible para las curas de cojeras, rengueras, gusaneras y empeines. Resultados positivos en las enfermedades de la pezuña, toda clase de heridas.

Se herran caballos a frío y a fuego.

Especialidad en herraduras de aluminio y de carrera.

Fabrico toda clase de frenos pudiendo satisfacer el gusto más exigente.

**“LA URUGUAYA”**

TALLER MECANICO A VAPOR

— DE —

**Germano y Naviliat**

FABRICA DE MUEBLÉS EN GENERAL

CARPINTERIA DE OBRA BLANCA Y CAJONERIA FUNEBRE

COLONIA SUIZA

**Esta casa cuenta con un variado surtido de muebles de todas clases**

CAJONES FUNEBRES DE DISTINTAS CATEGORIAS

**Precios Módicos**

**Ventas al contado**

DEPARTAMENTO DE COLONIA